



Ο πρόεδρος Ομπάμα στο Μουσείο Ακρόπολης, μπροστά στον Τρισώματο Δαίμονα (570 π.Χ.), γλυπτό από το αέτωμα του αρχαϊκού Παρθενώνα ή Εκατομπέδου. Μαζί του ο πρόεδρος του μουσείου, καθ. Δημήτρης Παντερμαλής.
/ President Obama at the Acropolis Museum, looking at the Triple-Bodied Monster (570 BC), a sculpture from the Hekatompedon (the citadel's earliest building). Beside him is Professor Dimitrios Pandermalis, president of the museum.

ΜΠΑΡΑΚ ΟΜΠΑΜΑ:
**«ΕΙΜΑΙ ΕΥΓΝΩΜΩΝ ΓΙΑ ΟΛΑ ΟΣΑ
Η ΕΛΛΑΔΑ ΠΡΟΣΕΦΕΡΕ ΣΤΗΝ
ΑΝΘΡΩΠΟΤΗΤΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟΥΣ ΑΙΩΝΕΣ»**

Η ομιλία του απερχόμενου προέδρου των Ηνωμένων Πολιτειών στο Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος, κατά την επίσκεψή του στην Αθήνα, δεν ήταν απλώς ένας ύμνος στον ελληνικό πολιτισμό, αλλά και ένας λόγος-παρακαταθήκη υπέρ της Δημοκρατίας, με τον οποίο εξέφρασε την ευγνωμοσύνη του προς τη γενέτειρα του δημοκρατικού ιδεώδους.

Barack Obama: “I came here with gratitude for all that Greece has given to humanity through the ages”

The speech by the outgoing president of the United States at the Stavros Niarchos Foundation Cultural Center during his recent visit to Athens was not just an homage to the Greek civilisation but also a testament to the virtues of democracy in which he expressed his gratitude to the land that gave birth to the democratic ideal.

KEVIN LAMARQUE/REUTERS, THANASSIS STAVRAKIS, PABLO MARTINEZ MONSIVALS/ AP PHOTOS, BRENDAN SMIALOWSKI/APP/VISUALHILLS.GR, MILOS BICANSKI/ GETTY IMAGES/IDEAL IMAGE, © PETE SOUZA/THE WHITE HOUSE/ZUMAPRESS.COM



Επιθεωρώντας το άγημα Ευζώνων έξω από το Προεδρικό Μέγαρο
/ Inspecting an honour guard of Evzones in front of the Presidential Mansion

«ΖΗΤΩ Η ΕΛΛΑΣ!» Με αυτές τις τρεις λέξεις –στα Ελληνικά– έκλεισε ο κ. Μπαράκ Ομπάμα την ομιλία του στο Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος στις 16 Νοεμβρίου, στον επίλογο της επίσκεψής του στην Αθήνα, στο τελευταίο του ταξίδι στο εξωτερικό ως πρόεδρος των ΗΠΑ, εκπληρώνοντας το παιδικό του όνειρο να δει την Ακρόπολη.

Χρησιμοποίησε κι άλλες ελληνικές λέξεις σ’ αυτή την ιστορική, βαρυσήμαντη, συγκινητική, επική, συγκλονιστική ομιλία. «Αυτός ο κόσμος ο μικρός, ο μέγας», είπε για την Ελλάδα, δανειζόμενος έναν στίχο από το «Αξιον εστί» του βραβευμένου με Νομπέλ Λογοτεχνίας ποιητή Οδυσσέα Ελύτη. Και δεν άγγιξε μόνο τους Έλληνες, που δικαιολογημένα αισθάνθηκαν υπερφάνεια για τη χώρα τους.

Γιατί ο Αμερικανός πρόεδρος, μιλώντας για την Ελλάδα και την προσφορά της στην ανθρωπότητα, από την αρχαιότητα μέχρι τις μέρες μας, ουσιαστικά έφτιαξε το περίγραμμα της σύγχρονης δημοκρατικής πολιτείας. Έστειλε προς πάσα κατεύθυνση το μήνυμα ότι ο κόσμος μας δεν μπορεί παρά να είναι ανοιχτός και ελεύθερος και ότι το όραμα αυτού του ανοιχτού κόσμου ταυτίζεται με τη Δημοκρατία, στηρίζεται στην ανεκτικότητα, στον σεβασμό, στον διάλογο. Δεν ορίζεται ούτε συμβιβάζεται με «πολεμικά» δόγματα του τύπου «ή αυτοί ή εμείς».

Νωρίτερα, είχε επισκεφτεί τον Ιερό Βράχο. «Πώς χρηματοδότησε ο Περικλής τα έργα της Ακρόπολης;» ήταν μία από τις ερωτήσεις που έκανε στην δρα Ελένη Μπάνου, προϊσταμένη της Εφορείας Αρχαιοτήτων Αθηνών, η οποία είχε αναλάβει να τον ξεναγήσει. Στο Μουσείο Ακρόπολης, αμέσως μετά, Ξεναγός του ήταν ο πρόεδρος του μουσείου, καθ. Δημήτρης Παντερμαλής, σύμφωνα με τον οποίο ο κ. Ομπάμα έδειξε να γνωρίζει πολλά για τον αρχαίο κόσμο και

“ΖΙΤΟ Ι ΕΛΛΑΣ!” or “Long live Greece!” were the three words – spoken in Greek – with which President Obama ended his speech at the Stavros Niarchos Foundation Cultural Center on November 16, wrapping up his visit to Athens on his final trip overseas as president of the United States, fulfilling a childhood dream to see the Acropolis.

The US president inserted more Greek words into a speech that was historic, weighted with significance, moving, epic and astounding. Borrowing a verse from “Axion Esti” by Nobel Laureate Odysseas Elytis, he described Greece as “this small, great world,” striking a chord not just with Greeks, who were understandably filled with pride for their country; because while speaking about Greece and its contribution to humanity from ancient times to the present, he was essentially describing the outlines of the modern democratic state. He was sending a message in every direction that our world must always strive for freedom and openness, and that this vision of an open world – based on tolerance, respect and dialogue – is what determines democracy. It cannot be limited by nor compatible with polemic “them or us” beliefs.

Ahead of his speech, President Obama had visited the Parthenon. “How did Pericles fund the Acropolis?” was one of the questions he asked Dr Eleni Banou, head of the Ephorate of Antiquities of Athens, who personally showed him around the site. At the Acropolis Museum, which he visited next, he was taken on a guided tour by the institution’s president, Dr Dimitrios Pandermalis, who later remarked that the American leader appeared to know a lot about the ancient world and ancient Greek art.



Περισσότερα από 1.400 άτομα παρακολούθησαν την ομιλία του προέδρου των ΗΠΑ στο Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος.
More than 1,400 people listened to the US president’s speech at the Stavros Niarchos Foundation Cultural Center.

την αρχαία ελληνική τέχνη. Μετά την επιστροφή του στις ΗΠΑ, πολλές εικόνες ανέβηκαν στους λογαριασμούς του Λευκού Οίκου στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, μαζί με ένα βίντεο στο οποίο ο πρόεδρος των ΗΠΑ, με φόντο την Ακρόπολη, είπε μεταξύ άλλων: «Ήταν εδώ στην Αθήνα όπου ιδέες όπως αυτή της Δημοκρατίας και η έννοια του πολίτη και της έννομης τάξης άρχισαν να αναπτύσσονται». Με αυτές τις εμπνευσμένες λέξεις είπε το δικό του «αντίο» στην Ελλάδα και υποσχέθηκε ότι θα επιστρέψει στο μέλλον, μαζί με την οικογένειά του αυτή τη φορά. Στην ομιλία του αναφέρθηκε πολλές φορές στην Ελλάδα:

Η ΓΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

«Έχουμε χρέος στην Ελλάδα, γιατί μας χάρισε το πολυτιμότερο δώρο, την αλήθεια, την πίστη ότι ως άτομα έχουμε την ελεύθερη βούληση, το δικαίωμα και την ικανότητα να κυβερνάμε τους εαυτούς μας, καθώς εδώ, πριν από 25 αιώνες, στους βράχους αυτής της πόλης δημιουργήθηκε μια νέα ιδέα: η Δημοκρατία και το Κράτος (σ.σ.: στα Ελληνικά). Το Κράτος, η ισχύς της διακυβέρνησης, προέρχεται από τον δήμο, δηλαδή από τον λαό. Η έννοια ότι είμαστε πολίτες και όχι δούλοι. Ότι είμαστε οι πυλώνες της κοινωνίας. Ότι έχουμε την ιδιότητα του πολίτη, με δικαιώματα, αλλά και ευθύνες. Το πιστεύω ότι είμαστε όλοι ίσοι ενώπιον του νόμου, που υπηρετεί όχι μόνο τους λίγους, αλλά και τους πολλούς. Και όχι μόνο για την πλειοψηφία, αλλά και για τη μειοψηφία. Όλες αυτές είναι έννοιες που γεννήθηκαν εδώ. Σε αυτήν εδώ τη γη».

ΓΕΝΝΑΙΟΔΩΡΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

«Σε κάθε γωνιά του κόσμου έχω γνωρίσει ανθρώπους που στην καθημε-

Upon his return to the United States, the White House uploaded a collection of images from the visit on social media, together with a video of the president during his visit to the Acropolis. “It is here in Athens that so many of our ideas about democracy, our notions of citizenship, our notions of rule of law, began to develop,” he said, among other comments.

With these inspiring words, he bade farewell to Greece and promised to return some day, and bring his family too. Here are some excerpts from his speech:

THE LAND OF DEMOCRACY

We’re indebted to Greece for the most precious of gifts – the truth, the understanding that as individuals of free will, we have the right and the capacity to govern ourselves. For it was here, 25 centuries ago, in the rocky hills of this city, that a new idea emerged. Demokratia. Kratos – the power, the right to rule – comes from demos – the people. The notion that we are citizens – not servants, but stewards of our society. The concept of citizenship – that we have both rights and responsibilities. The belief in equality before the law – not just for a few, but for the many; not just for the majority, but also the minority. These are all concepts that grew out of this rocky soil.

GENEROSITY TOWARDS REFUGEES

In every corner of the world, I have met people who, in their daily lives, demonstrate that despite differences of race or religion or creed or colour, we have the capacity to see each other in ourselves.

Η προσφορά της Ελλάδας

«Ήμουν αποφασισμένος σε αυτό το τελευταίο ταξίδι μου (σ.σ.: ως πρόεδρος των ΗΠΑ) να έρθω στην Ελλάδα. Εν μέρει διότι άκουσα για τη θρυλική φιλοξενία του ελληνικού λαού. Εν μέρει διότι έπρεπε να δω την Ακρόπολη και τον Παρθενώνα. Αλλά και για να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου για όλα όσα η Ελλάδα, αυτός ο κόσμος ο μικρός, ο μέγας, προσέφερε στην ανθρωπότητα μέσα στους αιώνες. Οι καρδιές μας συγκινήθηκαν με τις τραγωδίες του Αισχύλου και του Ευριπίδη, ο νους μας καλλιεργήθηκε από τις ιστορίες του Ηροδότου και του Θουκυδίδη, η κατανόηση που έχουμε για τον κόσμο γαλουχήθηκε από τον Σωκράτη και τον Αριστοτέλη».

Greece's contribution

I was determined, on my last trip, to come to Greece – partly because I've heard about the legendary hospitality of the Greek people – your philoxenia. Partly because I had to see the Acropolis and the Parthenon. But also because I came here with gratitude for all that Greece – “this small, great world” – has given to humanity through the ages. Our hearts have been moved by the tragedies of Aeschylus and Euripides. Our minds have been opened by the histories of Herodotus and Thucydides. Our understanding of the world and our place in it has been expanded by Socrates and Aristotle.



Στο Ερέχθειο με την δρα Ελένη Μπάνου, προϊσταμένη της Εφορείας Αρχαιοτήτων Αθηνών / With Dr Eleni Banou, head of the Ephorate of Antiquities of Athens, at the Erechtheion, on the northern side of the Acropolis



ρινότητά τους δείχνουν ότι, παρά τις φυλετικές, θρησκευτικές και ιδεολογικές διαφορές μας, έχουμε την ικανότητα να βλέπουμε τους άλλους στον εαυτό μας. Όπως η γυναίκα εδώ στην Ελλάδα που είπε για τους πρόσφυγες που φτάνουν σε αυτές τις ακτές: “Ζούμε κάτω από τον ίδιο ήλιο. Ερωτευόμαστε κάτω από το ίδιο φεγγάρι. Είμαστε όλοι άνθρωποι – πρέπει να βοηθήσουμε αυτούς τους ανθρώπους”. Γυναίκες σαν αυτή μου δίνουν ελπίδα. (...) Πουθενά δεν έχουμε δει αυτή τη συμπόνια να είναι περισσότερο εμφανής από ό,τι εδώ στην Ελλάδα. Η γενναιοδωρία του ελληνικού λαού προς τους πρόσφυγες έχει εμπνεύσει τον κόσμο. Αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι θα πρέπει να αφεθείτε να τα βγάλετε πέρα μόνοι σας. Μόνο μια πραγματικά συλλογική ανταπόκριση από την Ευρώπη και τον κόσμο μπορεί να εξασφαλίσει ότι αυτοί οι απελπισμένοι άνθρωποι λαμβάνουν την υποστήριξη που χρειάζονται. Η Ελλάδα δεν μπορεί να επωμίζεται το μεγαλύτερο μέρος από το βάρος μόνη της».

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΦΙΛΟΤΙΜΟ

«Σε όλες μας τις κοινότητες, σε όλες μας τις χώρες, εξακολουθώ να πιστεύω ότι υπάρχει περισσότερο από αυτό που οι Έλληνες αποκαλούν “φιλότιμο” – αγάπη και σεβασμός και καλοσύνη για την οικογένεια και την κοινότητα και την πατρίδα, και μια αίσθηση κοινής μοίρας, με υποχρεώσεις προς αλλήλους. Φιλότιμο – το βλέπω κάθε μέρα και αυτό μου δίνει ελπίδα».

ΕΛΛΗΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΦΙΛΙΑ

«Στις ΗΠΑ είμαστε ιδιαίτερα ευγνώμονες για τη φιλία τόσων πολλών υπερήφανων Ελληνοαμερικανών. Στην πόλη μου, το Σικάγο, τους βρίσκεις καμιά φορά με τις φουστάνες τους στη Γκρικτάουν. Και μαζί έχουμε γιορτάσει την ημέρα της ελληνικής ανεξαρτησίας στον Λευκό Οίκο, με σπανακόπιτα και ούζο.

Πολλοί Ελληνοαμερικανοί έχουν υπηρετήσει στις ένοπλες δυνάμεις των ΗΠΑ και πολέμησαν για να κρατήσουν την πατρίδα μας ελεύθερη, πολλοί βάδισαν στο πλευρό του Μάρτιν Λούθερ Κινγκ για να κάνουν τη χώρα μου πιο δίκαιη. Έλληνες και Αμερικανοί, όλοι αποθεώσαμε τον Γιάννη Αντετοκούνμπο, που κάθε χρόνο γίνεται όλο και καλύτερος. Αν θέλετε ένα παράδειγμα της κοινής μας σκέψης και της αποφασιστικότητάς μας, δεν χρειάζεται να πάτε πολύ μακριά. Αρκεί να στρέψετε το βλέμμα στη Νέα Υόρκη, στο Ground Zero, εκεί όπου υπήρχαν οι Δίδυμοι Πύργοι, εκεί όπου ανοικοδομείται η ορθόδοξη εκκλησία του Αγίου Νικολάου, όπου πριν από λίγο καιρό δεν υπήρχε τίποτα περισσότερο από ερείπια».

Η ΕΛΠΙΔΑ ΕΙΝΑΙ ΕΔΩ

«Εάν πρόκειται να επιμείνετε στις μεταρρυθμίσεις, οι άνθρωποι χρειάζεται να δουν ελπίδα και χρειάζεται να δουν πρόοδο. Και οι νέοι που βρίσκονται εδώ σήμερα, αλλά και σε όλη τη χώρα, πρέπει να ξέρουν ότι υπάρχει και μέλλον, και εκπαίδευση, και θέσεις εργασίας αντάξιες των απίστευτων δυνατοτήτων σας. Δεν χρειάζεται να μεταναστεύσετε, μπορείτε να ριζώσετε εδώ, στο σπίτι σας, στην Ελλάδα, και να πετύχετε.

Και έχω τη βεβαιότητα πως, εάν συνεχίσετε σε αυτή την πορεία, όσο δύσκολη και αν είναι, η Ελλάδα θα δει πιο φωτεινές μέρες. Γιατί αυτή η υπέροχη αίθουσα και αυτό το κέντρο (σ.σ. το Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος) –σύμβολο του ελληνικού πολιτισμού και της διαχρονικότητάς του– μας υπενθυμίζει ότι, όπως η δύναμη και η αποφασιστικότητά σας επέτρεψαν να ξεπεράσετε μεγάλα εμπόδια στη διάρκεια της ιστορίας σας, τίποτα δεν μπορεί να κάμψει το πνεύμα των Ελλήνων. Θα ξεπεράσετε αυτή την περίοδο της δοκιμασίας, όπως ξεπεράσατε και άλλες δοκιμασίες στο παρελθόν».

Like the woman here in Greece who said of the refugees arriving on these shores, “We live under the same sun. We fall in love under the same moon. We are all human – we have to help these people.” Women like that give me hope. (...)

Nowhere have we seen that compassion more evident than here in Greece. The Greek people’s generosity towards refugees arriving on your shores has inspired the world. That doesn’t mean that you should be left on your own. And only a truly collective response by Europe and the world can ensure that these desperate people receive the support that they need. Greece cannot be expected to bear the bulk of the burden alone.

GREEK PHILOTIMO

In all of our communities, in all of our countries, I still believe there’s more of what Greeks call philotimo – love and respect and kindness for family and community and country, and a sense that we’re all in this together, with obligations to each other. Philotimo – I see it every day – and that gives me hope.

GREEK-AMERICAN FRIENDSHIP

In the United States, we’re especially grateful for the friendship of so many proud Greek Americans. In my hometown of Chicago you can find them in Greektown, with their foustanelas. And together, we’ve celebrated Greek Independence Day at the White House. We’ve had some spanakopita and some ouzo. Greek Americans have worn the uniform to keep our country free. Greek Americans have marched with Dr Martin Luther King, Jr to make us more just. Greek or American, we’re all cheering for Giannis Antetokounmpo who seems to be getting better each year. And if anyone seeks an example of our shared spirit, our resilience, they need look no further than New York City, near Ground Zero, where the Greek Orthodox Church of St. Nicholas, once in ruins, is now rising again.

CAUSE FOR HOPE

If reforms here are going to be sustained, people need to see hope, and they need to see progress. And the young people who are in attendance here today and all across the country need to know there is a future – there is an education and jobs that are worthy of your incredible potential. You don’t have to travel overseas, you can put roots right here in your home, in Greece, and succeed.

And I’m confident that if you stay the course, as hard as it has been, Greece will see brighter days. Because, in this magnificent hall and center (Ed. note: the Stavros Niarchos Cultural Foundation Center) – this symbol of the Greek culture and resilience – we’re reminded that just as your strength and resolve have allowed you to overcome great odds throughout your history, nothing can break the spirit of the Greek people. You will overcome this period of challenge just as you have other challenges in the past.

Μιλώντας για τη διαχρονική προσφορά της Ελλάδας, ο απερχόμενος Αμερικανός πρόεδρος ουσιαστικά έφτιαξε το περίγραμμα της σύγχρονης δημοκρατικής πολιτείας. / As he spoke about Greece and its contribution to humanity, the outgoing US president was essentially describing the outlines of the modern democratic state.